



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	TT-5226	SEMESTER	5 th
COURSE TITLE	Technical Translation French – Greek I		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	3	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	French / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/tt-5226/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
<i>The development of ability to translate technical and scientific texts, especially in the field of molecular sciences (chemistry, biochemistry, molecular biology).</i>
<i>Acquiring methodological knowledge and skills for the successful translation of technical and scientific texts from French into Greek, with the use of the established aids of the translation process.</i>
<i>The development of skills concerning the writing of glossaries, the use of special purpose aids, the translation of terms, the enlargement of the gnoseological and pragmatological background of the students by studying and understanding the translated texts.</i>
<i>The establishment of such skills as the etymological analysis and translation of neologisms, in cases of new not yet translated terms.</i>
<i>The development of basic skills for the use of sources and aids as well as their evaluation, in order to develop the ability for their proper use in a professional environment.</i>
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

introduction in the methodology and practice of translating texts on technology and science on the basis of internationally established principles, through selected texts referring to a wide spectrum of scientific topics. Particular emphasis is placed on the proper translation of terms and on developing the student's skill to transfer the target text's message using properly the language for special purposes.

Week 1: introduction, description of the following courses



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 2: presentation of the methodology via the analytical approach of the translation of a technical text (biochemistry)

Week 3: presentation-approach of a technical text (biology)

Week 4: commented translation of the above-mentioned text

Week 5: presentation-approach of a technical text (molecular genetics)

Week 6: commented translation of the above-mentioned text

Week 7: presentation-approach of a technical text (molecular science laboratory)

Week 8: commented translation of the above-mentioned text

Week 9: presentation-approach of a technical text (biology)

Week 10: commented translation of the above-mentioned text

Week 11: presentation-approach of a technical text (immunology)

Week 12: commented translation of the above-mentioned text

Week 13: critical review.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ITC												
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>17</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>32</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 3)</td><td>75</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	17	Practice and Preparation	32	Course Total (ECTS: 3)	75
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	17												
Practice and Preparation	32												
Course Total (ECTS: 3)	75												
EVALUATION OF STUDENTS	Written examination on the translation of a technical text during examination period (100%).												



5. BIBLIOGRAPHY

1. Γιώργος Κεντρωτής: Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης. Εκδόσεις Δίαιλος, Αθήνα 1996.
2. Christine Durieux: Fondement didactique de la traduction technique. Didier Erudition, Collection Traductologie n. 3, Paris 1988.
3. Jean Delisle: L'analyse du discours comme méthode de traduction. Editions de l'Université d'Ottawa, Ottawa 1984.
4. Alain Rey. La terminologie: noms et notions. PUF, Coll. Que sais-je? 2e édition, Paris 1992.
5. Peter Newmark: Approches to Translation, Oxford 1981.
6. Claude Tatilon : Traduire. Pour une pédagogie de la traduction. G.R.E.F., Toronto 1986.
7. Peter Newmark: A textbook of translation. Prentice Hall, Hertfordshire, 1988
8. *La place du français dans l'information scientifique et technique*. Actes du Séminaire organisé par le Conseil Supérieur de la langue française de la communauté française de Belgique, le Conseil Supérieur de la langue française de France et le Conseil de la langue française du Québec. Mai 1991, Paris